

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2006 — 5141

[2006/204086]

6 DECEMBRE 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004 portant exécution du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises afin d'y insérer la référence au Règlement 70/2001 de la Commission européenne du 12 janvier 2001

Le Gouvernement wallon,

Vu le Règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises, tel que modifié ultérieurement;

Vu le décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises, modifié par le décret du 12 février 2004 et les arrêtés du Gouvernement wallon des 15 avril 2005 et 9 février 2006;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004 portant exécution du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 15 avril 2005, 9 février 2006 et 27 avril 2006;

Vu la décision de la Commission européenne du 11 juillet 2003 approuvant le régime d'aide N/16a/2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 11 septembre 2006;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 14 septembre 2006;

Vu que la décision de la Commission européenne du 11 juillet 2003 prévoit que l'autorisation du régime d'incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises vient à expiration le 31 décembre 2006, concomitamment à l'expiration du Règlement 70/2001 de la Commission européenne du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises;

Vu que la Commission envisageait de remplacer les différents règlements d'exemption dont le Règlement 70/2001 par un règlement d'exemption unique qui aurait dû entrer en vigueur à partir du 1^{er} janvier 2007;

Vu que la Commission a annoncé récemment aux Etats membres que ce règlement d'exemption ne serait pas prêt avant la fin de l'année 2006 et qu'elle comptait dès lors prolonger la validité du Règlement 70/2001 jusqu'au 31 décembre 2007;

Vu que le règlement modifiant le Règlement 70/2001 n'a pas encore été adopté formellement par la Commission;

Vu que par conséquent, les retards pris dans la modification du régime d'incitants régionaux aux petites et moyennes entreprises sont totalement indépendants de la volonté de la Région wallonne qui ne pouvait entamer une telle réforme sans connaître les nouvelles règles européennes applicables aux aides en faveur des petites et moyennes entreprises;

Vu qu'en raison de l'expiration de l'autorisation de la Commission, il est indispensable d'introduire dans le régime d'incitants régionaux aux petites et moyennes entreprises la référence complète du Règlement 70/2001 et de sa publication au *Journal officiel de l'UE* pour bénéficier de la compatibilité automatique de ce régime d'aides avec le marché commun et éviter une notification préalable à la Commission qui entraînera une suspension du régime d'incitants de minimum deux mois;

Vu que cette insertion doit intervenir le plus rapidement possible afin que le régime d'incitants régionaux aux petites et moyennes entreprises ne soit pas suspendu à partir du 1^{er} janvier 2007, ce régime constituant un outil fondamental de la politique économique de la Région et toute suspension risquant d'entraîner des effets dommageables pour les entreprises concernées;

Qu'il est en effet nécessaire d'assurer la continuité dans l'octroi des aides à l'investissement en faveur des petites et moyennes entreprises en Région wallonne;

Qu'il importe dès lors que la réglementation wallonne puisse entrer en vigueur dès le 1^{er} janvier 2007;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n°41.716/2, donné le 28 novembre 2006, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, de l'Emploi et du Commerce extérieur;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Un article 1^{er}*bis*, rédigé comme suit est inséré dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004 portant exécution du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises :

« Art. 1^{er}*bis*. Les incitants octroyés en vertu du décret et du présent arrêté sont conformes au Règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises (*JOCE* L 10 du 13 janvier 2001, p.33). »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

Art. 3. Le Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 décembre 2006.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi et du Commerce extérieur,
J.-C. MARCOURT

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2006 — 5141

[2006/204086]

6. DEZEMBER 2006 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2006 zur Ausführung des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe, um in diesen die Bezugnahme auf die Verordnung 70/2001 der Europäischen Kommission vom 12. Januar 2001 einzufügen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 70/2001 der Kommission vom 12. Januar 2001 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen, in ihrer später abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe, abgeändert durch das Dekret vom 12. Februar 2004 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 15. April 2005 und vom 9. Februar 2006;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2004 zur Ausführung des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 15. April 2005, vom 9. Februar 2006 und vom 27. April 2006;

Aufgrund des Beschlusses der Europäischen Kommission vom 11. Juli 2003 zur Genehmigung der Beihilferegelung N/16a/2003;

Aufgrund des am 11. September 2006 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 14. September 2006 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

In der Erwägung, dass der Beschluss der Europäischen Kommission vom 11. Juli 2003 vorsieht, dass die Genehmigung der Regelung der regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe gleichzeitig mit der Verordnung Nr. 70/2001 der Europäischen Kommission vom 12. Januar 2001 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen am 31. Dezember 2006 fällig wird;

In der Erwägung, dass die Kommission in Aussicht genommen hatte, die verschiedenen Freistellungsverordnungen, worunter die Verordnung 70/2001, durch eine einzige Freistellungsverordnung zu ersetzen, die ab dem 1. Januar 2007 hätte in Kraft treten sollen;

In der Erwägung, dass die Kommission den Mitgliedstaaten kürzlich angekündigt hat, dass diese Freistellungsverordnung nicht vor Ende 2006 bereit sein würde und dass sie demzufolge beabsichtigt, die Gültigkeit der Verordnung 70/2001 bis zum 31. Dezember 2007 zu verlängern;

In der Erwägung, dass die Verordnung zur Abänderung der Verordnung 70/2001 noch nicht ausdrücklich von der Kommission verabschiedet worden ist;

In der Erwägung, dass demnach die Verzögerungen in der Abänderung der Regelung der regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe völlig unabhängig vom Willen der Wallonischen Region sind, die eine solche Reform nicht einleiten konnte, ohne die neuen, auf die Beihilfen an Klein- oder Mittelbetriebe anwendbaren europäischen Regeln zu kennen;

In der Erwägung, dass es aus Gründen des Ablaufs der Genehmigung der Kommission unerlässlich ist, die vollständige Referenz der Verordnung 70/2007 und deren Veröffentlichung im *Amtsblatt der EU* in die Regelung der regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe einzufügen, um aus der automatischen Vereinbarkeit dieser Beihilferegelung mit dem Gemeinsamen Markt Vorteil zu ziehen und um eine vorherige Notifizierung an die Kommission zu vermeiden, die eine Aussetzung dieser Anreizregelung von mindestens zwei Monaten nach sich zieht;

In der Erwägung, dass diese Einfügung so schnell wie möglich zu erfolgen hat, damit die Regelung der regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe nicht ab dem 1. Januar 2007 ausgesetzt wird, da diese Regelung ein wesentliches Instrument der Wirtschaftspolitik der Region darstellt und jede Aussetzung nachteilige Auswirkungen für die betroffenen Betriebe nach sich ziehen könnte;

Dass es in der Tat unerlässlich ist, die Kontinuität bei der Gewährung der Investitionsbeihilfen für Klein- oder Mittelbetriebe in der Wallonischen Region zu gewährleisten;

Dass es demzufolge von Bedeutung ist, dass die wallonische Regelung ab dem 1. Januar 2007 in Kraft treten kann;

Aufgrund des am 28. November 2006 in Anwendung des Artikels 84 § 1 Absatz 1^o der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 41.716/2;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In den Erlass der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2004 zur Ausführung des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe wird ein Artikel *1bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *1bis* - Die aufgrund des Dekrets und des vorliegenden Erlasses gewährten Anreize entsprechen der Verordnung (EG) Nr. 70/2001 der Kommission vom 12. Januar 2001 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen (*ABEG* L 10 vom 13. Januar 2001, S. 33).»

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Wirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 6. Dezember 2006

Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO

Der Ministers der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels,
J-C. MARCOURT

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2006 — 5141

[2006/204086]

6 DECEMBER 2006. — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2004 tot uitvoering van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen teneinde er de verwijzing naar Verordening 70/2001 van de Europese Commissie van 12 januari 2001 in op te nemen**

De Waalse Regering,

Gelet op Verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen, zoals later gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen, gewijzigd bij het decreet van 12 februari 2004 en de besluiten van de Waalse Regering van 15 april 2005 en 9 februari 2006;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2004 tot uitvoering van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 15 april 2005, 9 februari 2006 en 27 april 2006;

Gelet op de beslissing van de Europese Commissie van 11 juli 2003 waarbij de steunregeling N/16a/2003 goedgekeurd wordt;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 11 september 2006;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 14 september 2006;

Overwegende dat de beslissing van de Europese Commissie van 11 juli 2003 bepaalt dat de vergunning van de regeling van gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen op 31 december 2006 afloopt en dit als bijkomend verschijnsel van de vervaldatum van Verordening (EG) nr.70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen;

Overwegende dat de Commissie overwoog de verschillende vrijstellingsverordeningen, waaronder Verordening 70/2001, te vervangen door een enige vrijstellingsverordening die vanaf 1 januari 2007 in werking had moeten treden;

Overwegende dat de Commissie onlangs aan de lidstaten aangekondigd heeft dat deze vrijstellingsverordening vóór eind 2006 niet klaar zou zijn en dat ze dan ook van plan was de geldigheid van Verordening 70/2001 tot 31 december 2007 te verlengen;

Overwegende dat de verordening tot wijziging van Verordening 70/2001 nog niet uitdrukkelijk aangenomen is door de Commissie;

Overwegende dat de verdragen van de wijziging van de regeling van gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen bijgevolg volledig onafhankelijk zijn van de wil van het Waalse Gewest dat een dergelijke hervorming niet kon aansnijden zonder de nieuwe Europese regels die van toepassing zijn op de steun voor de kleine en middelgrote ondernemingen te kennen;

Overwegende dat wegens de vervaldatum van de vergunning van de Commissie het onontbeerlijk is in de regeling van gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen de volledige verwijzing naar Verordening 70/2001 en naar haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de EU* op te nemen om de automatische verenigbaarheid van deze steunregeling met de gemeenschappelijke markt te genieten en een voorafgaande kennisgeving aan de Commissie te voorkomen, die een schorsing van de regeling van incentives van minimum twee maanden als gevolg zal hebben;

Overwegende dat deze opname zo spoedig mogelijk moet plaatsvinden opdat de regeling van gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen vanaf 1 januari 2007 niet geschorst zou worden, aangezien deze regeling een fundamenteel instrument is van het economisch beleid van het Gewest en elke schorsing schadelijke gevolgen voor de betrokken ondernemingen kan hebben;

Dat het inderdaad noodzakelijk is te zorgen voor de continuïteit in de toekenning van de investeringssteun ten gunste van de kleine en middelgrote ondernemingen in het Waalse Gewest;

Dat het dan ook van belang is dat de Waalse reglementering vanaf 1 januari 2007 in werking kan treden;

Gelet op het advies nr. 41.716/2 van de Raad van State, gegeven op 28 november 2006, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2004 tot uitvoering van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen wordt een artikel *1bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *1bis*. De incentives toegekend krachtens het decreet en dit besluit stemmen overeen met Verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen (*Publicatieblad van de EU* L 10 van 13 januari 2001, blz. 33). »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2007.

Art. 3. De Minister van Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 6 december 2006.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,
J.-C. MARCOURT